

MINISTERIUM DER NIEDERLÄNDISCHEN GEMEINSCHAFT UND MINISTERIUM DER FRANZÖSISCHEN GEMEINSCHAFT

4. FEBRUAR 1980. — Erlass mit Verordnungscharakter zwecks Festlegung der Bedingungen für die Gewährung von Zuschüssen zur Anschaffung von Ausrüstungsgegenständen, die zur Ausübung einer kulturellen Tätigkeit dienen und nicht zu einer Infrastruktur gehören

Aufgrund des Gesetzes vom 10. Juli 1973 über den Rat der deutschen Kulturgemeinschaft, insbesondere des Artikels 31,

In Abänderung des Erlasses mit Verordnungscharakter vom 7. März 1977 zwecks Festlegung der Kriterien, die zur Gewährung von Zuschüssen für den Ausbau und die Einrichtung von kleiner kultureller Infrastruktur zu erfüllen sind,

Beschliesst der Rat der deutschen Kulturgemeinschaft :

KAPITEL I. — Zuschussempfänger

Artikel 1. Zur Förderung der kulturellen Tätigkeiten können im Rahmen der zu diesem Zweck im Haushaltsplan der kulturellen Angelegenheiten der deutschen Kulturgemeinschaft vorgesehenen Haushaltsmittel Zuschüsse gewährt werden für die Anschaffung von Ausrüstungsgegenständen zugunsten von :

- a) Organisationen, Einrichtungen und Initiativen für Volksbildung, Jugend und die Ausbildung von Führungskräften,
- b) Verbänden und Vereinen für Amateurlkunst,
- c) öffentlichen Bibliotheken.

KAPITEL II. — Allgemeine Bewilligungsbedingungen

Art. 2. Damit die in Artikel 1 erwähnten Gruppen in den Genuss der Zuschüsse kommen können, müssen sie durch die für die kulturellen Angelegenheiten der deutschen Kulturgemeinschaft zuständigen Minister anerkannt sein.

Art. 3. Zuschüsse für die Anschaffung von Ausrüstungsgegenständen müssen durch eine regelmässige Tätigkeit und durch eine umfangreiche und dauerhafte Beteiligung gerechtfertigt sein.

Art. 4. Die Zuschüsse werden nur unter folgenden Bedingungen gewährt :

1. Während 5 Jahren vom Tag der Auszahlung der Zuschüsse an dürfen die Zuschussempfänger weder gegen Bezahlung noch unentgeltlich die bezuschussten Gegenstände abtreten.
2. Im Falle der Auflösung muss die Empfängerorganisation die zuständige Verwaltung unverzüglich darüber in Kenntnis setzen. Im Einverständnis mit den für die kulturellen Angelegenheiten der deutschen Kulturgemeinschaft zuständigen Ministern werden die bezuschussten Ausrüstungsgegenstände einer anderen Organisation mit gleicher Zielsetzung zur Verfügung gestellt.

Der Antragsteller erklärt sich schriftlich mit diesen Bedingungen einverstanden.

KAPITEL III. — Zweck und Höhe der Zuschüsse

Art. 5. Ausrüstungszuschüsse sind dazu bestimmt, einen Teil der Unkosten zu decken, die eine anerkannte Organisation oder ein anerkannter Verein auf sich nimmt, um seine Grundausrüstung zu erneuern oder zu erweitern.

Die kulturelle Ausrüstung muss der Zielsetzung der Organisation entsprechen.

Art. 6. Innerhalb der Grenzen der zu diesem Zweck im Haushaltsplan der kulturellen Angelegenheiten der deutschen Kulturgemeinschaft eingetragenen Haushaltsmittel ist der Höchstsatz für Ausrüstungszuschüsse auf 50 % der Ausgaben festgelegt, die aufgrund eines Inspektionsberichtes angerechnet werden können. Die Höchstsumme des Zuschusses darf 250 000 F nicht überschreiten.

KAPITEL IV. — Verfahren

Art. 7. Die Anträge auf Gewährung eines Ausrüstungszuschusses müssen vor dem Ankauf bei der Verwaltung der zuständigen Minister eingereicht werden.

Das vorherige Einverständnis der zuständigen Minister ist vor jeder Bestellung oder vor jedem Ankauf erforderlich. Um den Zuschuss während des laufenden Haushaltsjahres erhalten zu können, müssen die Antragsteller ihren Antrag in doppelter Ausfertigung vor dem 31. März des betreffenden Jahres bei der Verwaltung der für die kulturellen Angelegenheiten der deutschen Kulturgemeinschaft zuständigen Minister einreichen.

Folgende Unterlagen müssen beigelegt werden :

- a) eine Begründungserklärung zum Beweis der bestehenden Animation und der Notwendigkeit, dafür Ausrüstungsgegenstände anzuschaffen,
- b) ein Kostenanschlag für den Einkauf von Ausrüstungsgegenständen.

Art. 8. Im Anschluss an einen Inspektionsbericht erteilen die zuständigen Minister eventuell ihr Einverständnis für den Ankauf der betreffenden Ausrüstung.

Art. 9. Die Rechnungen mit den Zahlungsbelegen für Ausgaben, die angerechnet werden dürfen, müssen in vierfacher Ausfertigung vor dem 01. September des betreffenden Jahres bei der Verwaltung der für die kulturellen Angelegenheiten der deutschen Kulturgemeinschaft zuständigen Minister eingereicht werden; die Verwaltung überprüft, ob die Lieferungen den bewilligten Anschaffungen entsprechen. Die Bezeichnung von Ausgaben, für die mit Verspätung Belege eingereicht werden, kann auf das folgende Haushaltsjahr verlegt werden.

Art. 10. Die im Rahmen dieser Bestimmungen angeschafften Ausrüstungsgegenstände müssen in einem ständigen Inventar, von dem eine Abschrift dem jährlichen Tätigkeitsbericht beizufügen ist, angeführt werden. In diesem Inventar müssen das Ankaufsdatum, der Ankaufspreis, der Betrag des bewilligten Zuschusses und eventuelle Bemerkungen über den Zustand der Gegenstände angegeben werden, und zwar für die letzten 5 Jahre.

KAPITEL V. — Allgemeine Bestimmungen

Art. 11. Die im Rahmen dieser Bestimmungen angeschafften Ausrüstungsgegenstände müssen gegen Feuer versichert werden, wenn diese Ausrüstungsgegenstände zentral gelagert sind und folglich die Gefahr besteht, dass sie durch Feuer vollständig vernichtet werden.

Art. 12. Verstösst der Zuschussempfänger gegen die in Artikel 4 vorgeschriebene Erklärung oder gegen die Bestimmungen der Artikel 3, 10 und 11, können die für die kulturellen Angelegenheiten der deutschen Kulturgemeinschaft zuständigen Minister die Rückerstattung des gewährten Zuschusses verlangen.

Art. 13. Die für die kulturellen Angelegenheiten der deutschen Kulturgemeinschaft zuständigen Minister sind mit der Durchführung dieses Erlasses beauftragt.

Art. 14. Dieser Erlass tritt am 1.1.1980 in Kraft.

Eupen, den 4. Februar 1980.

M. Beckers
Verwaltungsdirektor

A. Gehlen
Präsident

VERTALING

MINISTERIE VAN DE NEDERLANDSE GEMEENSCHAP
EN MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP

4 FEBRUARI 1980. — Reglementair besluit tot vaststelling van de voorwaarden voor toekenning van toelagen voor de aankoop van uitrustingsvoorwerpen, die tot de uitoefening van een culturele activiteit dienen en niet tot een infrastructuur behoren

Gelet op de wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap, inzonderheid op artikel 31;

Tot wijziging van het reglementair besluit van 7 maart 1977 tot vaststelling van de maatstaven voor toekenning van inrichtings- en uitrustingsstoelagen voor een kleine culturele infrastructuur,

Besluit de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap :

HOOFDSTUK I. — *Rechthebbenden*

Artikel 1. Tot bevordering van de culturele activiteiten kunnen binnen de perken van de daartoe in de begroting culturele zaken van de Duitse Cultuurgemeenschap voorziene begrotingskredieten toelagen voor de aankoop van uitrustingsvoorwerpen worden toegekend aan :

- a) organisaties, instellingen en initiatieven voor volksopleiding, jeugd en kadervorming;
- b) verenigingen en kringen voor amateuristische kunstbeoefening;
- c) openbare bibliotheken.

HOOFDSTUK II. — *Algemene toekenningsvoorwaarden*

Art. 2. Om in het genot van de toelagen te kunnen komen, moeten de in artikel 1 genoemde organisaties door de voor de culturele zaken van de Duitse Cultuurgemeenschap bevoegde ministers erkend zijn.

Art. 3. Toelagen voor de aankoop van uitrustingsvoorwerpen moeten door een regelmatige activiteit en door een omvangrijke en duurzame deelneming gerechtvaardigd zijn.

Art. 4. De toelagen worden enkel onder de volgende voorwaarden toegekend :

1. Gedurende vijf jaar vanaf de dag van de uitbetaling van de toelagen mogen de rechthebbenden de gesubsidieerde voorwerpen noch tegen betaling noch kosteloos afstaan.
2. In geval van ontbinding moet de rechthebbende organisatie het bevoegde bestuur onmiddellijk daarover kennis geven. In akkoord met de voor de culturele zaken van de Duitse Cultuurgemeenschap bevoegde ministers worden de gesubsidieerde uitrustingsvoorwerpen een andere organisatie met een gelijk doelende ter beschikking gesteld.

De aanvrager verklaart zich schriftelijk akkoord met deze voorwaarden.

HOOFDSTUK III. — *Doel en bedrag van de toelagen*

Art. 5. Uitrustingsstoelagen dienen om een deel van de onkosten te bestrijden, welke door een erkende organisatie of vereniging worden gedragen ter vernieuwing of uitbreiding van haar basisuitrusting. De culturele uitrusting moet aan het doelende voor de organisatie beantwoorden.

Art. 6. Binnen de perken van de met dat doel op de begroting culturele zaken van de Duitse Cultuurgemeenschap uitgetrokken kredieten worden de uitrustingsstoelagen op ten hoogste 50 pct. van de uitgaven vastgesteld, die op grond van een verslag van de inspectie mogen worden aangerekend. De maximale toelage is vastgesteld op 250 000 frank.

HOOFDSTUK IV. — *Procedure*

Art. 7. De aanvragen om toekenning van een uitrustingsstoelage moeten voor de aankoop bij het bestuur van de bevoegde ministers worden ingediend.

Voor elke bestelling of aankoop is het voorafgaand akkoord van de bevoegde ministers vereist. Om de toelage gedurende het lopende begrotingsjaar te bekomen, moeten de betrokkenen hun aanvraag in twee exemplaren bij de voor de culturele zaken van de Duitse Cultuurgemeenschap bevoegde ministers uiterlijk op 31 maart van het betrokken jaar indienen.

TRADUCTION

MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE
ET MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTÉ NEERLANDAISE

4 FEVRIER 1980. — Arrêté réglementaire fixant les conditions de subventionnement pour l'achat de matériel d'équipement affecté à l'exercice d'une activité culturelle et ne faisant pas partie d'une infrastructure

Le Conseil de la Communauté culturelle allemande :

Vu la loi du 10 juillet 1973 relative au Conseil de la Communauté culturelle allemande, notamment son article 31;

Modifiant son arrêté réglementaire du 7 mars 1977, fixant les critères de subventionnement pour l'aménagement et l'équipement de petites infrastructures culturelles,

Arrête :

CHAPITRE Ier. — *Des bénéficiaires*

Article 1er. Dans les limites des crédits prévus à cet effet au budget des affaires culturelles de la Communauté culturelle allemande, il peut être accordé pour la promotion des activités culturelles, des subventions pour l'achat de matériel d'équipement en faveur des :

- a) organisations, institutions et initiatives s'occupant de l'éducation populaire, de la jeunesse et de la formation de dirigeants;
- b) associations et cercles d'art amateur;
- c) bibliothèques publiques.

CHAPITRE II. — *Des conditions générales d'octroi*

Art. 2. Afin de pouvoir bénéficier des subventions, les organisations visées à l'article 1 doivent être agréées par les ministres compétents pour les affaires culturelles de la Communauté culturelle allemande.

Art. 3. Les subventions pour l'achat de matériel d'équipement doivent être justifiées par une activité régulière et une participation importante et durable.

Art. 4. Les subventions seront accordées aux conditions suivantes :

1. Pendant cinq ans à partir du jour de la liquidation des subventions les bénéficiaires ne peuvent céder les objets subventionnés, soit à titre onéreux, soit gratuitement.
2. En cas de dissolution, l'organisateur bénéficiaire doit en informer immédiatement l'administration compétente. En accord avec les ministres compétents pour les affaires culturelles de la Communauté culturelle allemande, le matériel d'équipement subventionné sera mis à la disposition d'une autre organisation ayant le même but.

Le demandeur doit marquer son accord par écrit sur ces conditions.

CHAPITRE III. — *De la destination et du montant des subventions*

Art. 5. Les subventions d'équipement sont destinées à couvrir une partie des dépenses exposées par les organisations ou associations agréées en vue de renouveler ou d'étendre leur équipement de base. L'équipement culturel doit correspondre au but poursuivi par l'organisation.

Art. 6. Dans les limites des crédits prévus à cet effet au budget des affaires culturelles de la Communauté culturelle allemande, le montant maximum des subventions d'équipement est fixé à 50 p.c. des dépenses qui peuvent être prises en considération aux termes d'un rapport d'inspection. Le montant de la subvention ne peut dépasser 250 000 francs.

CHAPITRE IV. — *De la procédure*

Art. 7. Les demandes en vue de l'obtention d'une subvention d'équipement doivent être introduites avant achat auprès de l'administration des ministres compétents.

L'accord préalable des ministres compétents est requis pour toute commande ou achat. Pour obtenir la subvention pendant l'exercice budgétaire courant, les demandeurs doivent introduire leur demande en double exemplaire avant le 31 mars de l'année considérée, auprès de l'administration des ministres compétents pour les affaires culturelles de la Communauté culturelle allemande.

De volgende stukken moeten bij de aanvraag worden gevoegd :

- a) een verklaring, waaruit de bestaande werking blijkt, alsook de noodzakelijkheid met dat doel uitrustingsvoorwerpen aan te schaffen;
- b) een kostenraming voor de aankoop van uitrustingsvoorwerpen.

Art. 8. Op grond van een verslag van de inspectie stemmen de bevoegde ministers eventueel in met de aankoop van de betreffende uitrusting.

Art. 9. De rekeningen moeten samen met de betalingsstukken voor uitgaven die mogen aangerekend worden, in viervoud uiterlijk 1 september van het betreffende jaar bij het bestuur van de voor de culturele zaken van de Duitse Cultuurgemeenschap bevoegde ministers worden ingediend; dit controleert of de leveranties met de toegekende aankopen stroken. De subsidiëring van uitgaven waarvoor de betalingsstukken te laat worden ingediend, kan verschoven worden naar het volgende begrotingsjaar.

Art. 10. De in het raam van deze bepalingen aangeschafte uitrustingsvoorwerpen moeten worden opgegeven in een permanente inventaris waarvoor een afschrift bij het jaarlijks activiteitenverslag moet worden gevoegd. Die inventaris moet de aankoopdatum, de aankoopprijs, het bedrag van de toegekende toelage en eventuele opmerkingen betreffende de staat van de voorwerpen bevatten en wel voor de laatste vijf jaar.

HOOFDSTUK V. — Algemene bepalingen

Art. 11. De in het raam van deze bepalingen aangeschafte uitrustingsvoorwerpen moeten tegen brand worden verzekerd, als deze uitrustingsvoorwerpen centraal zijn gelegen en er bijgevolg gevaar is, dat ze door brand volledig worden vernield.

Art. 12. Indien de rechthebbende zich niet aan de in artikel 4 voorgeschreven verklaring houdt of de bepalingen van artikels 3, 10 en 11 overtreedt, kunnen de voor de culturele zaken van de Duitse Cultuurgemeenschap bevoegde ministers de terugbetaling van de toegekende toelagen vereisen.

Art. 13. De voor de culturele zaken van de Duitse Cultuurgemeenschap bevoegde ministers zijn met de uitvoering van dit besluit belast.

Art. 14. Dit besluit treedt met 1 januari 1980 in werking.

Eupen, 4 februari 1980.

De Griffier,
M. Beckers.

De Voorzitter,
A. Gehlen.

Voor officiële vertaling:
Voor de Minister van Binnenlandse Zaken:
De Adjunct Arrondissementscommissaris,
J. Weynand.

MINISTERIE VAN VOLKSGEZONDHEID EN VAN HET GEZIN

29 OKTOBER 1979. — Koninklijk besluit tot aanvulling van het koninklijk besluit van 27 juli 1974 houdende vaststelling van de geldige referentiemethoden voor ontleding van vleesextract, vleesbouillons en soepen

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 24 januari 1977 betreffende de bescherming van de gezondheid van de verbruikers op het stuk van de voedingsmiddelen en andere produkten, inzonderheid op artikel 12;

Gelet op het koninklijk besluit van 27 juli 1974 tot vaststelling van de geldige referentiemethoden voor ontleding van vleesextract, vleesbouillons en soepen, gewijzigd door het koninklijk besluit van 25 juni 1976;

Il y a lieu de joindre les documents suivants :

- a) une note d'accompagnement établissant la preuve de l'activité d'animation existante et de la nécessité d'acquérir pour elle du matériel d'équipement;
- b) une estimation des dépenses pour l'achat du matériel d'équipement.

Art. 8. Les ministres compétents marquent éventuellement leur accord sur l'achat du matériel d'équipement concerné au vu d'un rapport d'inspection.

Art. 9. Les comptes accompagnés des documents de paiement relatif aux dépenses qui peuvent être prises en considération, doivent être transmis en quatre exemplaires avant le 1er septembre de l'année considérée, à l'administration des ministres compétents pour les affaires culturelles de la Communauté allemande; l'administration vérifie si les fournitures correspondent aux achats autorisés. Le subventionnement de dépenses pour lesquelles les documents ont été transmis tardivement, peut être différé à l'année budgétaire suivante.

Art. 10. Le matériel d'équipement acquis dans le cadre des présentes dispositions doit être repris dans un inventaire permanent dont un exemplaire est joint au rapport annuel d'activité. Cet inventaire mentionne la date et le prix d'achat, le montant de la subvention accordée et les remarques éventuelles concernant l'état du matériel et ce pour les cinq dernières années.

CHAPITRE V. — Dispositions générales

Art. 11. Le matériel d'équipement acquis en vertu des présentes dispositions doit être assuré contre l'incendie, s'il est entreposé en un point central et s'il existe par conséquent un risque qu'il soit complètement détruit par un incendie.

Art. 12. Dans le cas où le bénéficiaire contrevient à la déclaration prévue à l'article 4 ou aux dispositions des articles 3, 10 et 11, les ministres compétents pour les affaires culturelles de la Communauté culturelle allemande peuvent imposer le remboursement de la subvention accordée.

Art. 13. Les ministres compétents pour les affaires culturelles de la Communauté culturelle allemande sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Art. 14. Le présent arrêté entre en vigueur le 1er janvier 1980.

Eupen, le 4 février 1980.

Le greffier,
M. Beckers.

Le président,
A. Gehlen.

Pour traduction officielle:
Pour le Ministre de l'Intérieur:
Le Commissaire d'Arrondissement adjoint,
J. Weynand.

MINISTERE DE LA SANTE PUBLIQUE ET DE LA FAMILLE

29 OCTOBRE 1979. — Arrêté royal complétant l'arrêté royal du 27 juillet 1974 fixant les méthodes d'analyse de référence valables en matière d'extrait de viande, de bouillons de viande et de potages

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 24 janvier 1977 relative à la protection de la santé des consommateurs en ce qui concerne les denrées alimentaires et les autres produits, notamment l'article 12;

Vu l'arrêté royal du 27 juillet 1974 fixant les méthodes d'analyse de référence valables en matière d'extrait de viande, de bouillons de viande et de potages, modifié par l'arrêté royal du 25 juin 1976;